

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Au tans plain de felonie > Tradizione manoscritta > CANZONIERE V

CANZONIERE V

- letto 388 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_IV_btv1b84386028_40

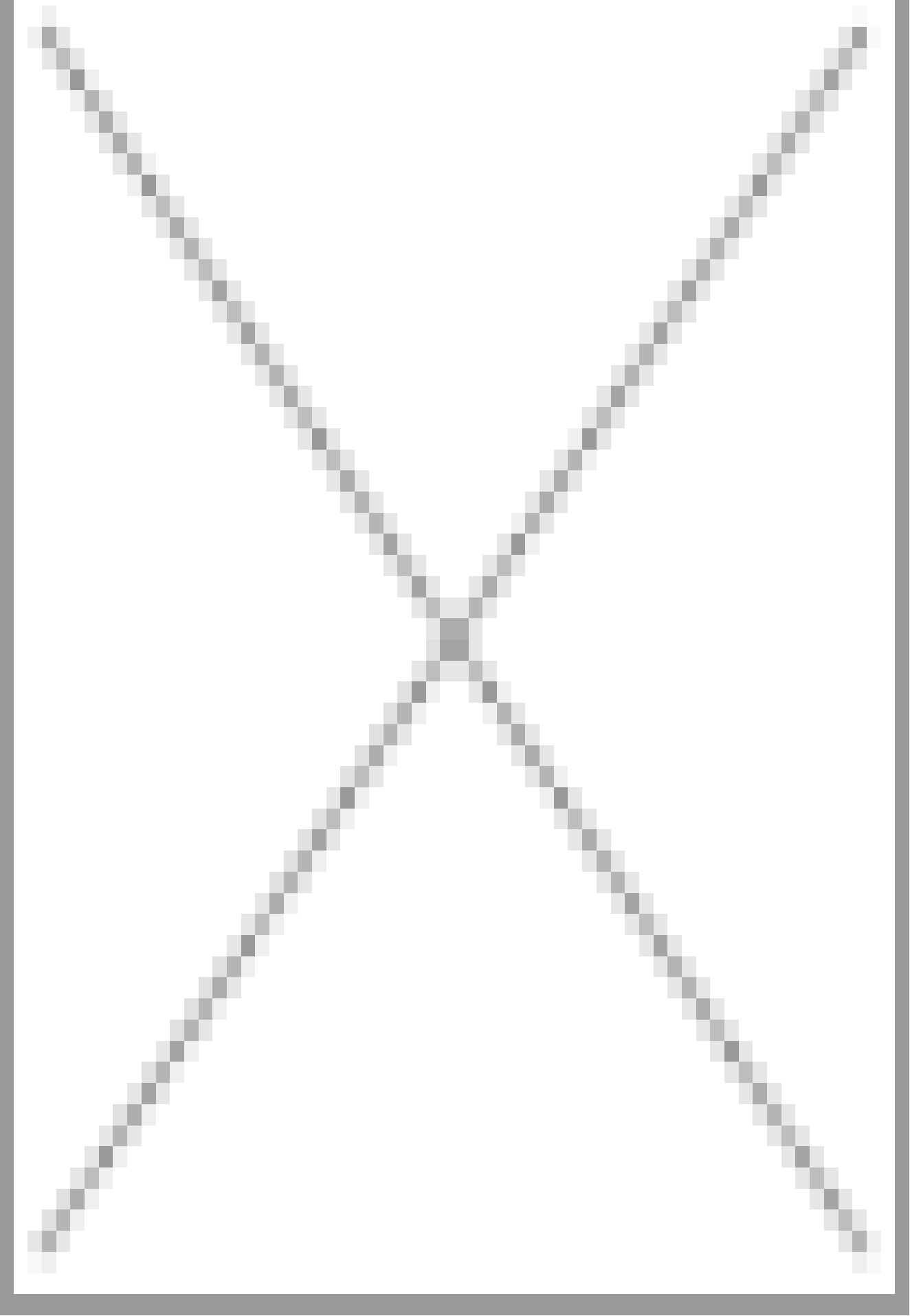
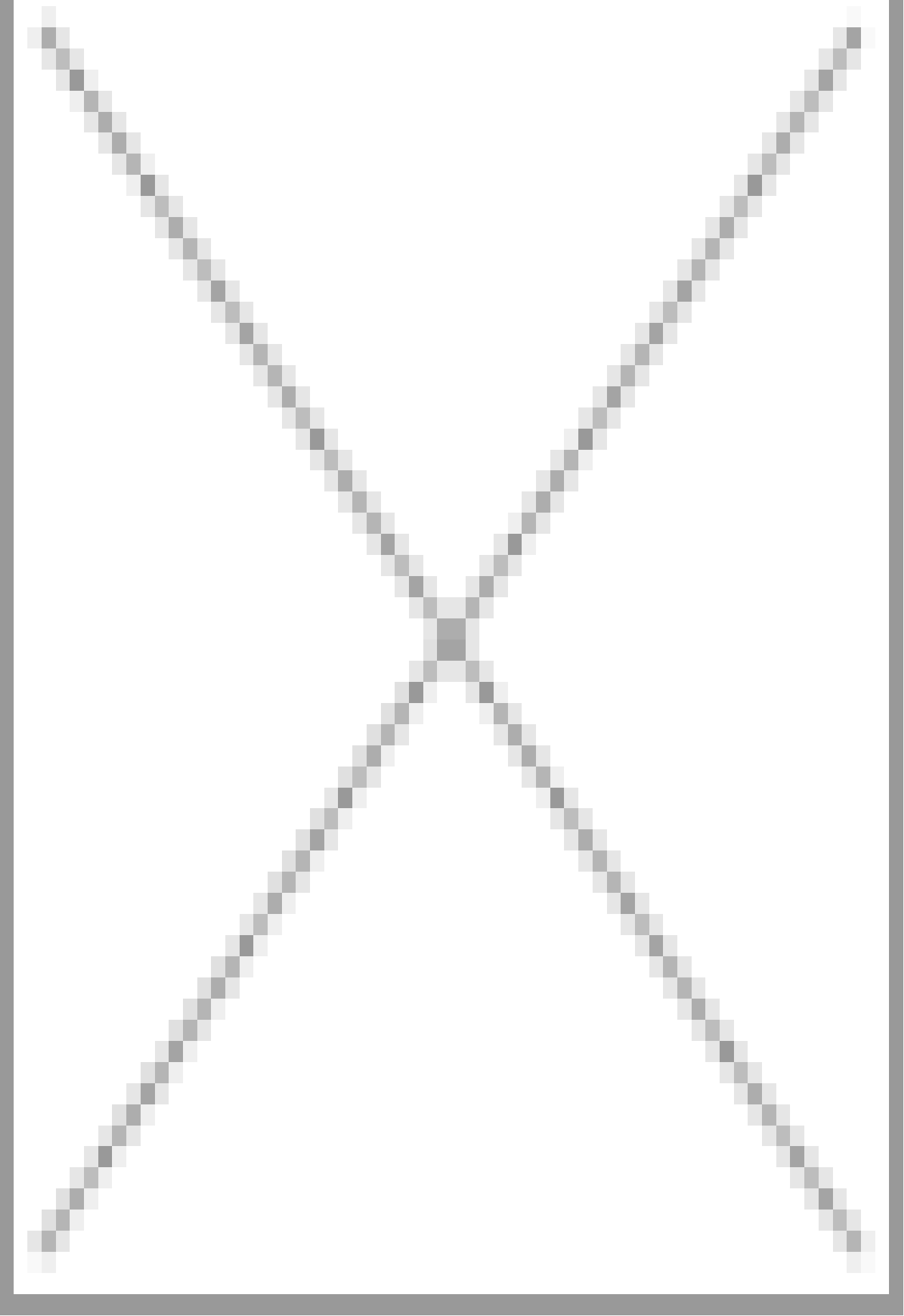


Image not found

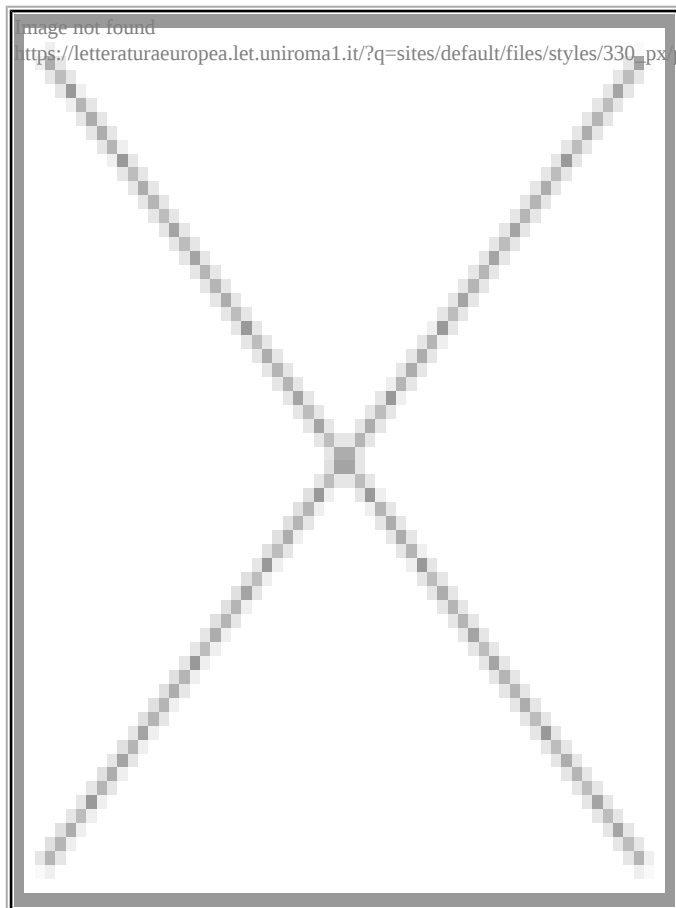
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_IV_btv1b84386028_41



- letto 174 volte

Edizione diplomatica

[13va]



Av tenz plain de felonnie

denuie (et) de traison. de tort (et)

de mesprison. sanz b(ie)n (et) sanz.

cortoisie. (et) que entre nous.

barons. feson tout le siecle

[13vb]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibau

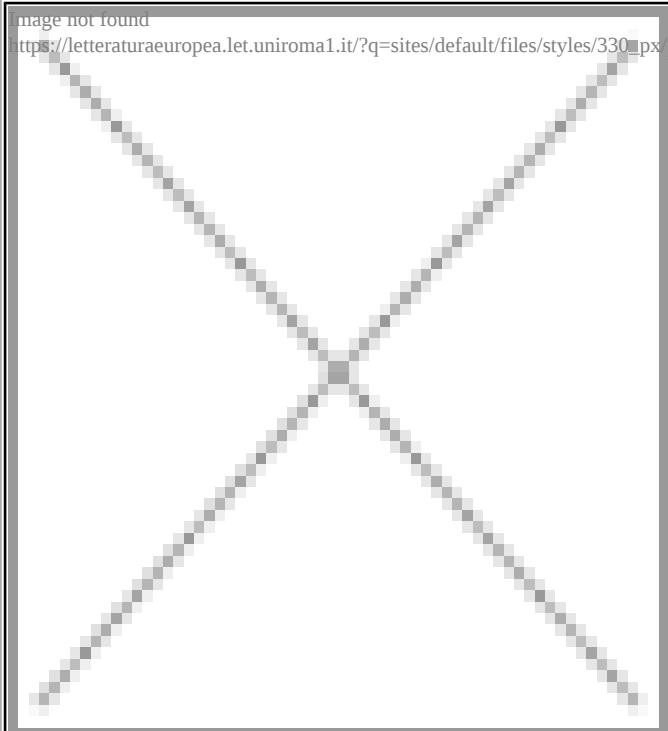
empirier. q(ue) ie voi es(con)menier. ce(us)

qui plus offrent reson. lors

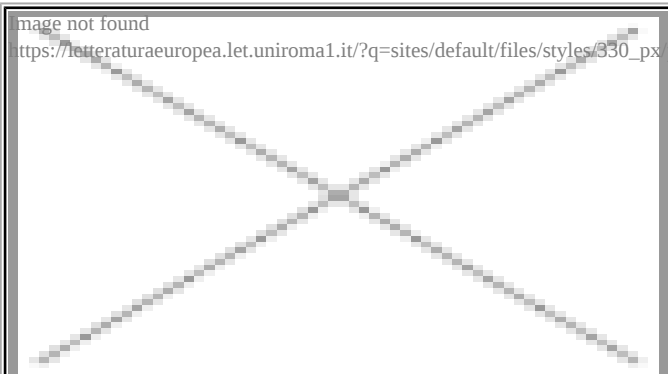
vueil dire une chanson.

Li roiaumes de surie nous dist
(et) crie a haut ton. se nous ne noz
amendon. por dieu. que ni alons
mie. rienz ni ferions. diex aime
fin cuer droiturier. de ceus se uelt
il aidier. cil essauceront. son non.
(et) conquerront sa meson.

Encor aing miex toute uoie de
mourer el saint paiz. que aler
poure (et) chetif. la ou ia soulaz na
vroie. phelippe on doit paradiz
conquerre par mesese auoir. q(ue)
vous ni trouuerrez ia uoir Jieu[**1**]
bon este. ieu ne riz q(ue) u(os) auiez ap(ri)z.

	Amours a couru en proie (et) si menmaine tout priz. en lostel ce mest auiz dont [2] ia issir ne q(ue)r roie. sil estoit amon deuis. dame de qui biaute. fet hoi[i]r. [3] ia de p(ri)son. nistrai uiz. ainz morrai loiaux amis. Dame moi couuient remaindre de vous ne me quier p(ar)tir. de u(ous) a mer (et) servir. ne me soi onques ior faindre. si me vaut b(ie)n (un) mo rir. lamors. qui massaut soue(n)t.
---	--

[14ra]

	ades vostre merci aten que b(ie)ns ne me puet venir. se nest p(ar) uostre plesir. Chanson ua me dire borent q(ui)l se gart b(ie)n outreement de g(ra)nt fo lie enuair. q(ue)n li auroit faux. m(en)tir.
---	---

[1] Il copista si accorge di aver commesso un errore di anticipo e biffa *jeu*, anticipato dal verso successivo.

[2] Si intravede una rasura tra *dont* e *ja*.

[3] Espunzione della *i* ripetuta in *hoir*.

- letto 357 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Av tenz plain de felonnie denuie (et) de traison. de tort (et) de mesprison. sanz b(ie)n (et) sanz. cortoisie. (et) que entre nous. barons. fasons tout le siecle empirier. q(ue) ie voi es(con)menier. ce(us) qui plus offrent reson. lors vueil dire une chanson.	Au tenz plain de felonnie, d?envie et de traïson, de tort et de mesprison, sanz bien et sanz cortoisie, et que entre nous barons fasons tout le siecle empirier, que je voi esconmenïer ceus qui plus offrent reson, lors vueil dire une chanson.
	II
Li roiaumes de surie nous dist (et) crie a haut ton. se nous ne noz amendon. por dieu. que ni alons mie. rienz ni ferions. diex aime fin cuer droiturier. de ceus se uelt il aidier. cil essauceront. son non. (et) conquerront sa meson.	Li roiaumes de Surie nous dist et crie a haut ton, se nous ne noz amendon, por Dieu! Que n?i alons mie: rienz ni ferions. Diex aime fin cuer droiturier, de ceus se velt il aidier; cil essauceront son non et conquerront sa meson.
	III
Encor aing miex toute uoie de mourer el saint paiz. que aler poure (et) chetif. la ou ia soulaz na vroie. phelippe on doit paradiz conquerre par mesese auoir. q(ue) vous ni trouuerrez ia uoir]ieu[bon este. ieu ne riz q(ue) u(os) auiez ap(ri)z.	Encor aing miex toute voie demourer el saint païz que aler povre, chetif la ou ja soulaz n?avroie. Phelippe, on doit Paradiz conquerre par mesese avoir, que vous n?i trouverez ja, voir, bon este, jeu ne riz que vous avïez apriz.
	IV
Amours a couru en proie (et) si menmaine tout priz. en lostel ce mest auiz dont ia issir ne q(ue)r roie. sil estoit amon deuis. dame de qui biaute. fet ho]i[ir. ia de p(ri)son. nistrail uiz. ainz morrai loiaux amis.	Amours a couru en proie et si m?en maine tout priz en l?ostel, ce m?est aviz, dont ja issir ne querroie s?il estoit a mon devis. Dame, de qui biaute fet hoir, ja de prison n?istrai viz, ainz morrai loiaux amis.
	V

Dame moi couuient remaindre de vous ne me quier p(ar)tir. de u(ous) a mer (et) seruir. ne me soi onques ior faindre. si me uaut b(ie)n (un) mo rir. lamors. qui massaut soue(n)t. ades vostre merci atent que b(ie)ns ne me puet venir. se nest p(ar) uostre plesir.	Dame, moi couvient remaindre, de vous ne me quier partir. De vous amer et servir ne me soi onques jor faindre, si me vaut bien un morir l'amors qui m'assaut sovent. Adés vostre merci atent, que biens ne me puet venir, se n'est par vostre plesir.
	VI
Chanson ua me dire borent q(ui)l se gart b(ie)n outreement de g(ra)nt fo lie enuair. q(ue)n li auroit faux. m(en)tir.	Chanson, va me dire Borent qu'il se gart bien outreement de grant folie envair, qu'en li avroit faux mentir!

- letto 205 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-v-452>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386028/f40.item>